



1902 - 1977

AGRUPACIÓ MÚTUA DEL COMERÇ I DE LA INDÚSTRIA

MUTUALITAT DE PREVISIÓ SOCIAL

DES DE 1902 OFERIM UNA ÀMPLIA
GAMMA DE PREVISIONS I D'AJUTS.

**DEFUNCIÓ • MALALTIA • INVALIDESA
ALTA CIRURGIA • ORFANDAT
PREMIS A L'ANTIGUITAT MUTUALISTA.**

SI VOSTÈ JA ÉS SOCI:

I no pertany a totes les nostres Seccions, pot sol·licitar d'inscriure's a les que vulgui, mentre no hagi arribat a complir 50 anys.

SI VOSTÈ NO ÉS SOCI:

Segurament l'interessa de conèixer punt per punt els beneficis que presta l'Agrupació als seus associats.

Poden ingressar com a socis de l'Entitat els homes i les dones que tenen una edat compresa entre els 16 anys complerts i els 40 anys no complerts.

A HORES D'ARA TENIM MÉS DE 185.000 ASSOCIATS.

Consideri l'eloqüència de les xifres següents:

Són quantitats satisfetes durant el passat mes de juny

Prestacions	Pessetes
Per DEFUNCIONS	10,4 Milions
» MALALTIES	16,5 »
» INVALIDESA	4,7 »
» ALTA CIRURGIA	14,4 »
» ORFANDAT	7,3 »

**DE MOLT BON GRAT FACILITEM INFORMACIÓ AL
NOSTRE EDIFICI SOCIAL, O BÉ PER CARTA
SI S'ESTIMA MÉS ESCRIURE'NS.**

Avgda. José Antonio Primo de Rivera, 621
(cantonada Via Laietana). Tel. 318 18 00 Barcelona-10

MADE IN O MADE BY? THAT IS THE QUESTION

En el número 17 de 9 PAÍS, en la presentació que Narcís Pijoan fa de Carola Olsen del Molí d'Avinyonet de Puigventós, i del seu art, es reproduïx un fragment d'una topografia, obra d'aquesta artista, empordanesa del seu gust.

El text de la descripció està molt bé. No, però, la llegenda de la il·lustració.

Narcís Pijoan, ingènuament, diu: Topografies *made in* Carola. L'Expressió anglesa *made in* sempre es refereix a indrets, usualment a països d'origen d'un producte. També podria aplicar-se a tallers, laboratoris, etc., però mai a persones, perquè tal com Narcís Pijoan diu, és com si les topografies fossin fetes a dintre de, i tretes de, entranyes de Carola! !

Hauria hagut de dir: *made by* Carola. O encara, expressant-ho en anglès, bo i respectant el *made in* d'en Pijoan, es podria dir: *made in Carola's*, i quedaria sobreentès en el taller o estudi de Carola. Però això tampoc no és del cas en una llegenda en català.

Valgui l'esmena.

J. L. Roda i Marcó
(Llers)

9PAÍS

**Telèfon
50 57 63**

Engrunes

1 La Societat Concessionària de la Depuració d'Aigües de la Costa Brava, del Consorci, quan se li reclama que no se li deuen els anys que posa al cobrament, respon per la tangent, i contesta que no s'està exent del pagament per no figurar el reclamant entre les persones exentes.

Però fa el sord sobre des de quina data obliga al pagament a cada contribuent.

Aquesta arbitrarietat, qui li ha d'aclarir a la Societat Concessionària?